

「日本人的境界」---

第四次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

一、 文中翻譯問題：

黃阿有：原文 280 頁第二段後面及第三段前面的アイデンティティ，我們通常都翻為「認同」，可是你翻為「身份」。

謝濟全：280 頁第二行的「密貿易」應該翻譯為「走私貿易」。

謝濟全：281 頁第四行這邊，你翻譯成「沖繩今日的當務之急為何，從一到十都是他府縣的事務。極端地說，連打噴嚏都是按照他府縣吩咐的來作。」應該是「沖繩今日的當務之急為何，從一到十都是他府縣的事務。極端地說，連打噴嚏都是按照他府縣的行事風格。」。

黃阿有：280 頁第二行的「琉球新報」不用改成「琉球新聞」。

黃阿有：283 頁第 7 行引文部份應該翻成，這種事情以人道來講就沒意思的感覺。
土屋洋：296 頁倒數第三行，有一些小學的老師基於愛國心出發，而一點點的把它破壞掉(就是要把大和民族的傳說切段)。

黃阿有：283 頁倒數第二段中的引言「野蠻的惡習在他府縣也變成可以存在的事」應該翻譯成「野蠻的惡習在他府縣是不會存在在這也變成可以存在的事」

283 最後一行的「コミュニケーション」(communication)你翻譯成溝通，應該是交通比較順。因為我覺得臺灣跟琉球應該是交通越來越發達；而不是溝通越來越發達。

吳俊蔚：可是查字典它是溝通的意思。

高淑媛：在日本那時代的交通包含溝通、通信方面。

吳俊蔚：294 頁最後一段講說「伊波之後入學於 Chamberlain 所任教的東京大學文科大學的語言學科」，怎又是東京大學，又是文科大學？

謝濟全：東京大學應該由好幾個學校去合併的。

高淑媛：東京大學一開始有工科大學、文科大學，也就是文科大學等於文學院。

黃阿有：296 頁第二段倒數第三行「直到藉由同化政策追趕上所落後的為止，存在的這種差別是不可能消失的。」應該要翻成「直到藉由同化政策追趕上所落後

的為止，不得已而存在這些差別。」

二、文中內容討論

(一)「遊廓」的意思

黃阿有：282 頁最後一行的「遊廓」是什麼意思？

謝濟全：如果翻譯成中文應該是妓院的意思。

黃阿有：我以為「廓」是棺木的意思，以前首長死的時後是要抬棺木的，我不曉得是專有名詞單指妓院嗎？

(二)

黃阿有：原文 288 頁提到「他說：『看到印地安人（美國原住民）的照片後，每個學生都應該要斷髮、穿洋服。』」為什麼會這樣？

高淑媛：應該是說印地安人的學生都已經穿洋服、斷髮了，為什麼我們還不這樣。

(三) 伊波是被退學的嗎？

黃阿有：原文 288 倒數第二行「這個決定使得學生們情緒激動，以伊波他們為中心遞出全員退學申請而釀成事件。」他們退學是自己提出來；還是被學校退學？

高淑媛：從 288 頁看來應該是自己先提出來的，但在 289 頁提到最後他是被學校所退學的頁，也就是說申請退學處份的人最後都繼續上學，只有領導者被退學。「退學處份」就是學校機關發出來的。

(四)感想

謝濟全：作者對伊波的描述比較多，它的沖繩學這方面又要和日本保持一個距離（以同化來說），後面就有更深入的介紹伊波的身世背景。

吳俊蔚：伊波的想法很像《同床異夢》，一直借著同化來接受文明。

謝濟全：但此伊波是覺得經過兩千年的分隔在這又成立不一樣的民族了，所以它認為的同化之接受日本近代文明。

黃阿有：琉球的歷史很有趣，它離臺灣很近，它原來的民族也和臺灣都是南島嶼系，很多的風俗習慣甚至於很多人原本以為是在描寫臺灣的內容有人認為是在寫琉球。

(五) 日本現在對琉球的民族教育

黃阿有：請問土屋老師，日本民族的血統有沒有愛奴的血統，那日本算是大陸來又有愛奴血統又有南島語族血統，請問你們現在的民族教育是什麼情形？

土屋洋：在教科書很少談到這些起緣，歷史課本是從繩紋時代開始、不會談這些神話，日本很多年輕人都不知道琉球的歷史。

謝濟全：我 1992 年第一次去沖繩，旅遊小姐認為他們自己是屬於比較外圍的地方。